

IDIOMS

P

Lesson number eleven



PAID PEANUTS

(pagato noccioline)

Si potrebbe rendere con l'espressione "quattro soldi" o "due lire", ma non esiste una vera frase sostituibile a questo idiom.

Se si è pagati in noccioline, vuol dire che si è pagati pochissimo.

Tony: I like my job but they pay peanuts where I work, so it's difficult to pay for the house. I need extra job.

Mi piace il mio impiego, ma pagano pochissimo dove lavoro, quindi è difficile pagare la casa. Ho bisogno di un lavoro extra.

PLAY YOUR CARDS RIGHT

(gioca bene/giusto le tue carte)

Equivale all'italiano: giocare bene le (proprie) carte.

La vita è un gioco. Non sei d'accordo? Nel lavoro, nell'amore, in tutto quasi. Infatti, mio padre diceva che gli scacchi sono un buon gioco perché è come avere la vita sul legno, e si possono imparare delle strategie e leggere le intenzioni degli avversari. Con le carte è lo stesso, non si possono scegliere le carte che dà la vita ed è importante essere capaci di giocare bene e non farle vedere mai a nessuno.

You have a great business idea. If you play your cards right you could make a killing and then you will be made of money.

Hai una grande idea di lavoro. Se giochi bene le tue carte potresti fare una fortuna e poi sarai pieno di soldi.

(A) PENNY FOR YOUR THOUGHTS

(un penny per i tuoi pensieri)

Equivale all'italiano: un soldo per i tuoi pensieri.

Quando si è con qualcuno a cui si vuole bene e lo si vede pensieroso, in quei casi si desidererebbe che quella persona condividesse i suoi pensieri. In inglese si dice una cosa molto bella: A penny for your thoughts, cioè ci si dimostra disponibili a pagare purchè quella persona condivida i suoi pensieri con noi. Non metto esempi per questa espressione. E' già chiara abbastanza, mi sa!



PIGS WILL FLY

(i maiali voleranno)

Equivale all'italiano: gli asini che volano.

Questa espressione si usa per dire che una cosa è talmente impossibile in questo mondo che potrà succedere solo il giorno in cui si vedranno i maiali volare, o gli asini, in Italia!

John: I think Birmingham City is strong enough to win the Champions League next year.

Penso che il Birmingham City sia forte abbastanza per vincere la Champions League il prossimo anno.

Paul: Yes and pigs will fly!

Sì e gli asini volano.

PLAN B

(piano B)

Equivale all'italiano: piano B/di riserva.

Questa espressione è grandiosa! Usatissima, come tutti gli idioms che abbiamo visto fino a ora. Se si fa un piano, è sempre meglio averne uno di scorta, giusto? Nel caso in cui il piano originale non funzioni, c'è sempre il piano B, appunto.

Ok, I will try to fix the broken toilet, but plan B is to call the plumber!

Ok, cercherò di sistemare il gabinetto rotto, ma il piano B è chiamare l'idraulico!

PLAY WITH FIRE

(giocare con il fuoco)

Equivale all'italiano: giocare con il fuoco.

Questa espressione fa riferimento a qualcuno che si mette in una situazione pericolosa.

You shouldn't send romantic messages to Lucy via Facebook, you are really playing with the fire.

Her boyfriend is enormous and very jealous!

Non dovresti mandare messaggi romantici a Lucy su facebook, stai davvero giocando col fuoco.

Il suo fidanzato è enorme e molto geloso.

PULL SOMEONE'S LEG

(tirare la gamba di qualcuno)

Equivale all'italiano: prendersi gioco, farsi beffa.

Per quanto ho capito io dell'italiano, ci sono due modi "per prendere in giro" qualcuno: uno cattivo, che serve quando qualcuno tradisce la fiducia di un altro; e uno buono, scherzoso. Questo idiom rappresenta l'espressione più scherzosa e divertente per prendersi gioco di qualcuno.

Carl: I told Sally that she has passed her exams, but she doesn't believe me!

Ho detto a Sally che ha superato il suo esame, ma non mi crede!

Anna: Of course she doesn't believe you, you are always pulling her leg! I will tell her.

E' ovvio che non ti crede, la prendi sempre in giro. Glielo dirò io.

